

生成语言学背景下的 汉语语法及翻译研究

何元建摇著



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

摇图书在版编目(悦穿)数据

摇生成语言学背景下的汉语语法及翻译研究 轱元建著 援-北京 北京大学出版社 园园园园

摇(语言学前沿丛书)

摇 晕怨园园园园园园园园

摇 I 圆生...摇 II 圆何...摇 III 圆①生成规则(转换语法)-研究 ②翻译理论-研究摇
IV 圆园原园园园

摇中国版本图书馆 悦穿数据核字(园园园)第 员园园园园号

摇书 名:生成语言学背景下的汉语语法及翻译研究

著作责任者:何元建摇著

责任编辑:白摇雪

标准书号: 晕怨园园园园园园园园 轱·员园园园

出版发行:北京大学出版社

地 址:北京市海淀区成府路 园园园号 摇园园园园

网 址: 园园园园园园园园园园园园园园

电子邮箱: 园园园园园园园园园园园园园园

电 话:邮购部 园园园园园园园园 发行部 园园园园园园园园 编辑部 园园园园园园园园
出版部 园园园园园园园园

印 刷 者:

经 销 者:新华书店

苑园毫米 伊园毫米 摇员开本 摇园园园张 摇园园园千字

园园园年 园园月第 员版 摇园园园年 园园月第 员次印刷

定 价: 园园园园元

摇未经许可 不得以任何方式复制或抄袭本书之部分或全部内容。

摇版权所有 侵权必究 摇举报电话: 园园园园园园园园园园

电子邮箱: 园园园园园园园园园园园园园园

序 一

《生成语言学背景下的汉语语法及翻译研究》一书,是何元建教授积多年教学与研究心得所撰的力作,全书共十六章,第一章至第十二章为“语法篇”,第十三章至十六章为“翻译篇”,两部分既独立成章,又互相呼应,对研究语法及翻译学的朋友,都有实用的参考价值。

何元建教授是位语言学家。当初香港中文大学翻译系厘定发展方向及创设主修课程之时,系方着意罗致各方人才,为了使学生打好语言基础,便决定聘请一位语言学家,而年轻干练的何元建博士,就这样,于1986年由英伦来到了香江。

十五年来,中大翻译系迭经变迁,当初的副修学系,已发展成为独当一面的主修系,学生素质不断提高,各类课程(包括硕士、博士课程等)不断增设,学系的声誉更蒸蒸日上。这一段漫长的日子里,何教授一直坚守岗位,在授课之余,热心参与各种系务活动,如筹办大型国际研讨会、主编《翻译学报》等,此外,又孜孜不倦,发表多篇学术论文,刊载于知名学报中。本书的内容,大部分为全新研究的成果,另为已发表论文的修订稿,语言学与翻译学两个范畴,在作者悉心策划下,编排得当,融洽无间。

元建最令人称道的是他的治学以勤。多年来,由于身为翻译系的成员,他的研究兴趣,可以说已由当年的纯语言学,延伸至翻译学的领域。本书“语言篇”内容所涉,不啻是元建的当行本色,故写来得心应手,自不待言,令人欣喜的是他的“翻译篇”,不论理论架构,推理分析,都相当缜密细致,言出有据。作者分别以“翻译之认知过程、零代词、指称链、流水句、话语结构、转折句、偶像化之语言的运用”等多个角度为切入点,详尽讨论译者所面临的种种问题。作者认为一般初学者误以为略通两种语言就能从事翻译工作,殊不知翻译是一种极其复杂的认知活动,不但涉及两种语言,还涉及两种语言的基本结构,语言背后的文化底蕴等,甚至经验丰富的译者,在下笔时也往往知其然,而不知其所以然,因此希望通过种种分析比较与理论的剖析,建构出一些较有系统的准则。何教授在前言中谓:“进行翻译认知过程的普遍规律的研究,是译学的自然科学基础,是译学成为一门独立学科的根基之一。”这一番话,简明扼要,也就是作者撰

写本书的用心所在。

在翻译系同事多年,据观察所得,元建耿直敢言,无畏权贵,可说是一位性情中人。此次出书,元建把书名定为《语法及翻译研究》,这个“及”字,道出了作者在两个领域耕耘,谦逊自励、不断求索的本色与决心。

译道上,苦行者络绎不绝。很多译家在山阴道上,一路跋涉,采芝撷英,贡献良多,但辛劳之余,对芳草甘木的根源类别,鲜有涉及,元建此书,旨在为群芳检性,探根索源,使译家翻译之时,更能自觉。

本书的例句,以中译英为多,而参考书目详尽,尤以外语翻译理论数据为然,这是有别于一般坊间译学书籍的。

成序之时,遥见走廊尽头本书作者的身影——当年青丝浓密,如今已华发初现,这也许是一位勤奋的学者日日伏案、夜夜挑灯,为研究学问而必须付出的代价吧!

金圣华

圆建元年 元月 远日

序摇二

香港有好几所著名的大学,要说校园风景,当数香港中文大学和香港科技大学,一个靠山,一个临海,可谓得天独厚、灵气汇聚。何君元建的办公室就高高地坐落在中文大学新亚书院上,近观马料水,远眺吐露港,周围一片郁郁葱葱,碧山绿水,不但景色宜人,而且空气新鲜,实在是修身养性的好地方,让你不想做学问都不行。所以我曾用略带羡慕的口吻对同仁说:什么时候也让我来住上一年半载,好好写它一本书!好环境必定能够孕育出好作品。

何君元建,温文尔雅,生性淡泊,于名声,于金钱,都是淡淡的,不是装出来的清高,而是骨子里的高雅。不过他对学问,对学术,则兴致盎然;对朋友,对生活,则热情洋溢。他的著述,在我的学术圈的朋友里,也许不是最丰盛的,但是,说到认真负责的态度,那是颇有口碑的。世界上怕就怕“认真”二字,何君讲的就是这个“认真”。

这本书,题目叫作《生成语言学背景下的汉语语法及翻译研究》。细细揣摩、玩味,我发现这里居然有好几层含义:

第一,何君上世纪八十年代初就到英国留学,学的是正宗的转换生成语法,先是教中文,后来又教翻译。可见他的兴趣是“脚踩两只船”:汉语语法和翻译研究。一个连词“及”泄露了“天机”:汉语语法研究有十二章,翻译研究有四章。

第二,翻翻书内各个章节,你就会发现,语法跟翻译居然息息相关,你中有我,我中有你。两者互相影响,互相渗透。当然,语法研究对翻译研究的作用可能大一点,但是翻译也帮助了语法的研究。两者不是对立,而是互补;不是冲突,而是携手。相得益彰,互为表里。

第三,既然是翻译,不言而喻,当然涉及两种或以上的语言。然而语法,却也没有局限于汉语,可见作者的追求不仅仅是某一种语言(比如汉语)的语法描写和规则,而是一种普遍语法理论,一种适用于全世界各种语言的语法观。而这也正是作者孜孜不倦所追求的目标。

转换生成语法理论,是乔姆斯基(~~乔姆斯基~~ 老先生创立的学派,据说在国际语言学界,尤其在美国是主流派,势力大得很,正式引进到我国国内也有

近猿年了。这一理论对我们这一代的影响非常大,也相当深。记得灵年我到杭州大学读研究生时,导师王维贤教授开了第一门课就是通读乔老先生的第一本成名作原版的《杂增译释(句法结构)》,二年级又读了这位老先生的《粤译释(句法理论面面观)》。坦诚的说,读了以后受益匪浅,大有茅塞顿开之感。其中三点特别有启发:灵深层结构的理念;圆结构生成的机制;猿句法转换的方法。但是,由于种种原因,生成语法在汉语语法研究方面一直是雷声大,雨点小。最关键的问题,在我看来主要有三条:第一,对这一理论的基本框架,有不同的理解;第二,对如何运用生成语法的理论与规则来合理解释汉语语法现象,有不同的做法;第三,对普遍语法跟个别语法的异同,以及普遍语法的解释力,有不同的认识。

何元建先生的这本书就是试图解决这三个问题。因此“语法篇”大体上可以分为三个板块:

第一,有关理论的介绍和探讨。包括“语言的认知基础和语法理论”(第一章)、“语法的操作系统和理论原则”(第二章)、“单句、小句及复句的结构”(第三章)。

第二,有关的汉语语法专题研究。包括句法研究,例如“汉语中的名物化结构”(第四章)、“现代汉语使役句”(第五章);也有词法研究,例如“回环理论与汉语构词法”(第八章)、“汉语真假复合词”(第九章)、“合成复合词的逻辑形式”(第十章)还有语法个案的研究,例如“‘可’字型问句的反语语气及结构”(第十一章)、“反身代词的无定用法”(第十二章)。

第三,类型学研究,包括“使役句的类型学特征”(第六章)、“特指问句标记的类型学特征”(第七章)。

拜读全书,颇有感触,总的感觉,就是中西贯通,文如其人。

何君以深入浅出的语言,简明扼要地介绍了生成语法理论的基本观念,包括语言的认知基础、语法的组成部分及其具体操作机制。他所举的例句,都是现代汉语纯正的句子,亲切、平易。不像有些书所举的汉语句子,让人感到有点儿生涩,或者有点儿别扭,甚至于困惑。

何君对真理追求的执着,即使对自己的老朋友,只要看法不同,他也照样直言不讳。你不能不佩服他直面难题的勇气。比如名物化这个老大难问题,已有的研究认为,对于有名词形态的语言(如英语),名物化结构可以通过词项投射直接生成出来,句法转换没有可能,也没有必要。但何君认为,对汉语这样缺乏名词形态的语言来说,名物化结构仍然需要通过句法转换来生成(第四章)。

何君对汉语有着一种特殊的敏感。说实话,如果没有这种语感,从事语言

研究,将会是一件非常沉重而痛苦的包袱。他在分析使役句时指出(第五章),“他吓了我一跳”是有歧义的,一指“无意中吓了我”,一指“他故意吓我”。同样,“医生等急了我”也属歧义,一指“医生等我,医生急了”,一指“我等医生,我急了”。而歧义正代表着不同的句法结构。正因为有了这样的语感,才能对汉语语法作出恰当合理的解释。

何君还有一个特色就是他善于进行跨语言的比较,他除了精通中文和英文之外,还引用了日语、法语、德语、韩语、西班牙语、意大利语、匈牙利语、马来西亚语、阿拉伯语、土耳其语、印地语、蒙语,乃至科隆语、克丘亚语、夏兰纳亚语,等等(第六章、第七章)。这对语言之间进行比较,进而做类型学的研究,提供了比较大的空间,在内地背景的学者中显然是罕见的。

何元建先生研究的具体结论是否都完全正确,并不是最重要的。对研究者来讲,更为重要的是显示出这样一种前景:生成语法理论对汉语确实有相当的解释力。我一直认为,语言是极为复杂的开放的变化的动态立体系统。生成语法理论作为现代语言学最重要的流派之一,我建议大家多多关心,多多了解,多多尝试,千万不要单凭一知半解,甚至于道听途说,就来个“一概否定”,这对别人是不尊重,对自己也是不负责,对研究更无疑是自杀。

正如何君所言“取于汉语,用于汉语,将是建立汉语生成语法系统的一个长期任务”(前言)。一切语法研究理论对我们来讲,都必须为汉语语法研究服务,为解决汉语教学、对外汉语教学以及汉语信息处理服务。而要达到这样的目标,我们的汉语语法研究,必须从各种研究理论中不断的吸取营养,丰富自己,发展自己。

该书还有“翻译篇”,我这可是地地道道的“老外”了。知之为知之,不知为不知,是知也。对这部分,我就老老实实的哑口无言了。想必大家都能谅解。幸而有翻译专家金圣华教授为之作序,大家可以看她的介绍。

从何元建君的论著中,我学到了不少东西,感到很欣慰。年轻时,我是比较自信的。学到老,这种自信好像有点儿减弱,因为,我越来越发现,汉语真是一座取之不尽的宝库,里面的学问太深奥了,我们现在所做了一点,恐怕连冰山的一角都谈不上。与其感叹,不如学习。为此,我向一切有志于汉语语法研究的朋友,特别是对汉语生成语法有兴趣的朋友郑重推荐这部好的著作。谢谢!

邵敬敏

圆年 月 日

于暨南大学明湖苑

此为试读,需要完整PDF请访问: www.cnki.com

序摇三

一年多以前我在香港访问时,何元建兄就给我看过当时刚脱稿的书稿,不过那时的书名是《语法和翻译研究拾遗》。后来我建议他改成现在的书名,即《生成语言学背景下的汉语语法及翻译研究》。当时我提出的理由是,“拾遗”似太过自谦,书名也不够醒目。现在这本书就要正式出版了,元建兄嘱我在书的前面也写上几句话。尽管套用“酒逢知己千杯少”,我是“书逢知音千句少”,但想来想去,“序”和“评”毕竟还不一样,至少不能说得太具体。比如我不可能在这里就元建兄书中对我以前做过的某些研究的批评(如合成复合词构造问题)提出商榷,那是需要另外写一篇文章的,也不可能就书中元建兄与我同样感兴趣的和我目前正在做的研究(如使役句和作格动词结构问题)进行讨论,那是需要另外写一本书的。因此我想不如就借这个机会把我提出这个书名时和读过这本著作后的一些想法说一说,也算是我完成元建兄布置的“作业”吧。

就这本书本身的内容来说,书名当中的“语法及翻译”当然是这本书的主要部分,但书名中后来加上的“生成语言学背景”和“汉语(研究)”这两个词,或许更是这部书的精髓。换句话说就是,“把界面打通”、“用理论打头”和“靠事实打底”这三点,我认为正是本书的最大亮点,也无疑是所有做汉语研究的人,特别是想做汉语研究的青年人,必须坚持的治学态度和研究取向。

什么叫“界面打通”?狭义的理解是语言诸要素中诸如构词和造句关系的研究,句法和语义关系的研究等。这在本书中就有充分的体现,比如书中关于合成复合词的研究就不但涉及到构词,也联系到了句法和语义,界面打通才使得元建兄的这类研究总是显得左右逢源、游刃有余。而广义的理解还包括跨语言的联系,包括现代汉语和古代汉语的联系,包括语法研究和翻译研究的联系。这在本书中有精彩的论述,比如书中无论是讨论语法问题还是翻译问题,都常举其他语言或古代汉语的例子作为证据,或者在不同语言之间进行比较,界面打通也才使得元建兄的这类结论无一不能举一反三、触类旁通。上面说的这几个方面的相互贯通、相辅相成、相得益彰,表面看与元建兄在大学的翻译系教书而又兼做语言学研究的客观原因有关,其实更是元建兄有着古代汉语、现代汉语、汉语方言和英语等多方面相通的深厚素养使然。或许恰恰是这两个方面的

原因,促成了元建兄在研究中善于“拳打脚踢”的功夫,即他的文章总是能对所研究的现象进行多语言和多角度的观察和思考。从研究的结果看,这种拳打脚踢一定会带来更多有价值的发现:不但是对更具有普遍意义的语言学规律的发现,也包括对更具有普遍意义的翻译学原理的发现。而从研究的方法看,这种拳打脚踢则更是体现了各个分支学科互动性的方向:通过语法现象的观察思考寻找翻译研究的柳暗花明,通过对翻译现象的观察思考促使语法研究的茅塞顿开。语言科学研究也是需要想象力的,而想象力绝非凭空而来,思前还要想后,左顾还要右盼,改换一种方式想,跳出一个圈子思考。这或许就是为什么本书的分析和解释多有“独门绝技”甚至“奇思妙想”的原因了。

什么叫“理论打头”?本书开宗明义,要运用生成语言学理论来研究汉语语法问题和翻译现象。作者也毫不讳言,建立理论是解决实际语法问题和翻译问题的钥匙,是科学研究之“魂”,是万变不离之“宗”。书中可以找到许多这样的说法,比如书的前言中就明确说“本书的两部分领域不同,但都采用生成语法理论及其认知体系作为框架”。书的前两章还专门用来讲生成语法的语言哲学和基本理论,交代和讨论了“载原扛标原则”、“题元原则”、“格原则”、“约束原则”、“整体诠释原则”、“经济原则”等重要的理论原则。之所以全书要采用生成语法的理论框架,而且一上来就先讲理论,用书中的一个说法是,目的在于“把生成语法的理论基础和操作方法做一个深入浅出的阐释,让大家都知道该怎么去用”,而用书中的另一个说法则是,“要做语言研究就要有一个理论框架”,“语言学的方法就是设计出一套理论和规则,用它来解释语言现象”。我以为后者才是作者所坚持的“理论打头”的真正含义。事实上在全书各章节所有具体问题讨论中也充分体现了这种以理论“导夫先路”,对理论“一以贯之”的精神。书中对理论原则的坚决贯彻甚至到了“较真”的程度,乃至他在书中常常直言不讳地提到“某些文献对原则运用不当,对理论理解有误”等,也近乎到了“唯美”的境界,无怪乎书中一再论述最新的理论原则如“投射填位原则”、“题元抑制条件”、“回环理论”等。元建兄的研究重视理论,包括严格遵守理论原则的基本要义和操作技术,也包括密切关注理论原则的最新发展和技术进步,这除了因为他早年在欧美受过正宗的语言学训练,有扎实的理论基础之外,我想最重要的原因还在于他对科学的语言学理论的尊崇,对理论原则在语言研究中指导作用的重视。语言学和其他科学一样,都需要先进理论指导,套用一句俗话,“理论不是万能的,但没有理论是万万不能的”。这就如同“头疼医头”固然也算治病,但那只是庸医所为,而只有掌握医术之“道”才能真正“药到病除”。这一点元建兄在认识上的觉悟比我们都要早,在行动上的自觉当然也就更

高。这也就难怪本书的分析和解释常能“高屋建瓴”乃至“举重若轻”了。

什么叫“事实打底”？这也是本书不同于其他一些著述的一个主要特色。现在汉语学界做生成语法研究的人其实也并不算少，著作和成果也不可谓不多，但为什么还是要被人说成“雷声大雨点小”，甚至被指责为“花拳绣腿”、“隔靴搔痒”呢。我想最主要原因就是，在很多人看来用生成语法理论解决汉语的问题还拿不出自己的“绝活”和“高招”，或者说还不能让人搞明白你在做什么和你能做什么。有人诟病生成语言学理论是“舶来品”，研究成果最初都是用外语写的和研究外语的，所以对汉语的研究就显得比较薄弱。又说生成语言学理论是“高科技”，很多技术活儿不是一般人干得了的，因此能用生成语法理论做汉语研究的人就比较少。也有人说生成语法理论是研究整个人类语言的，是研究普遍语法的，所以要不要用来研究汉语，有没有汉语研究的成果，都不那么重要。还有人说汉语比之其他语言来说太特殊了，汉语里奇形怪状的东西太多了，所以并不适合或不可能做生成语法的研究。依我看，这样的一些“理由”都不够充分。要让别人服气，要让生成语法理论在汉语研究中成气候，最好的办法就是“黑猫白猫，抓住老鼠才是好猫”，就是“是骡子是马，得拉出来遛遛”。我觉得元建兄的书，就给出了这样的一种回答，读来实在让人“解气”（这里同时用了这个词的两个意思）。不难看出，本书所研究的题目全都是汉语中大家感兴趣的难点热点，而没有故意回避汉语中的难题而让人觉得装聋作哑；本书所用的语料也全都是汉语中大家都能说的真实语句，而没有一味套用英语用例让人觉得削足适履。这样的题目，这样的材料，书中俯拾皆是，无需我一一详述，相信大家看了书一定会跟我有同样的感觉。元建兄用他的研究成果告诉我们：汉语研究完全可以应用生成语法的理论，汉语研究也完全可以“干技术活儿”；反过来说生成语法理论不但可以去碰汉语中的难题，甚至可以干得更漂亮。元建兄的研究之所以能在生成语法的汉语研究中独树一帜、棋高一着，关键就在于他敢于面对大家都关心的汉语事实，敢于解决汉语中大家都伤脑筋的汉语难题，这种脚踏实地的态度也就是我们说的“靠事实打底”的意思。如果没有这个“底”，那么再好的理论也只能是“英雄无用武之地”，再好的方法也只能是“巧妇难为无米之炊”。元建兄在研究中抓住了这样的“底”，当然手里就有了“底牌”，说话也就有了“底气”。这恐怕也就是为什么本书的分析和解释都能让人“心悦诚服”甚至“拍案叫绝”了。

上面说的是“题内话”。进一步就这本书的意义说，它可能产生的影响还远不止上面说的这么几点。本书作为生成语言学背景下的汉语研究（特别是汉语语法研究）的一个“样本”，它还可以启发所有的汉语研究者去思考这样的几个

问题 我们究竟应该怎样看待生成语言学乃至当代语言学的理论意义,究竟应该怎样看待生成语言学乃至当代语言学的研究方法,究竟应该怎样看待生成语言学乃至当代语言学的研究成果。我觉得像这样的几个大问题,倒是正好可以用这本书来“说事(北京方言,借题发挥的意思)”的。为什么我想到要讨论这几个问题,倒并不是因为我喜欢饶舌,实在是因为现在汉语学界面对“汉语研究应当如何借鉴别人的理论”、“汉语研究应当如何运用科学的方法”和“汉语研究应当如何寻找自己的突破”这样的几个重大问题,还存在着不小的“争议”。有人因为不理解也不了解生成语言学的理论和方法,对它在汉语研究中取得的成果很陌生,就提出在汉语研究中不要运用这个理论,说它“管不了汉语”,“中看不中用”;“光说不练”;“在汉语研究中没有出路”;“要走中国特色的语言学道路”。这些观点近乎偏颇,希望不至于贻误青年。元建兄的书中对这些观点当然没有去讨论,但我想那正是“此处无声胜有声”。我虽然有点“骨鲠在喉,不吐不快”,但在此不便把话扯得太远。我希望本书的读者,特别是青年学生,不妨一边读这本书,一边想一想我上面提出的几个问题。而我想要说的话,就留在我和冯胜利教授合写的另一篇文章,即我们二人主编的论文集《当代语言学理论和汉语研究》(即将由商务印书馆出版)的“前言”中再去说吧。

最后我想再说一句,其实以我的资历和水平并不够格给元建兄的大作写序。我想之所以元建兄要让我写几句,大概是我们之间有着多年的君子之交。我十几年前在香港做访问研究时就已经与元建兄结识,那时我们都还是年轻气盛,碰到一起经常“舞枪弄棒”,有时候不免还弄得面红耳赤。不过“不打不相识”,我们反而因此而成了莫逆。这些年我们一直有密切的交流和合作,前几年我们(另外还有顾阳教授)一起写的书《生成语法理论和汉语语法研究》(黑龙江教育出版社 1995年),先后获得了北京市第 12 届哲学社会科学优秀研究成果一等奖(1996年)和教育部第 10 届全国普通高校人文社会科学优秀研究成果二等奖(1995年),也作为优秀研究成果受到国家社科规划办公室通报表彰,这在语言学研究成果中都是大奖了。但惭愧的是,虽然这些年我也多次跑美国、去欧洲、住港澳,算是到处求学取经了,但比之元建兄的全神贯注和笔耕不辍相去甚远。念及俗语云“打仗亲兄弟”、“不知者不怪”,就大胆在此说几句,不知深浅地跟在金圣华和邵敬敏两位大教授的后面自说自话。不当之处只好请读者原谅了。

沈阳,于北京大学

1995年 12月 10日

前摇言

本书一共十六章。语法研究部分有十二章,翻译研究部分有四章。两部分虽然领域不同,但都采用生成语法理论及其认知体系为框架,是为二者统一的地方。当然,具体的语法理论和技术操作过程在语法研究部分中体现得更多,而在翻译研究部分主要是接受生成语法理论关于大脑进行双语处理的认知过程的一些理论原则。

语法研究部分的主要内容是现代汉语,也涉及一点近代和古代汉语。另有一小部分跨语言的类型学研究。我们知道,语法研究单看一种语言,并不能观察到它跟其他语言之间的异同,也就考虑不到造成异同的更深层次的原因。然而语言研究中的许多深刻的理论问题其实都是由跨语言的观察引起的。这是大家都知道的事实。就研究方向而言,本书重点在解析有关语法形式的成分结构(包括词结构和句法结构)及其生成过程。这是语法研究的基本元素之一。课题都是以前的研究没有做,做得少,或者做得不够的地方。并希望在这本书中做得系统一点,让读者了解有关问题的全貌,以及运用生成语法理论分析解决问题的过程。用生成语法理论来研究汉语的历史并不长,其间用汉语发表的文献也十分有限。取于汉语,用于汉语,将是建立汉语生成语法系统的一个长期任务。

具体一点来说,书中涉及的五个研究题目是我近年来着意做的,也是全新的研究成果。

一、把生成语法的理论基础和操作方法用汉语来做一个深入浅出的阐释,让青年学生知道具体该怎么去用。否则说得热闹,一说要用就完全不知所云。这里有两个环节。一个环节是要懂得生成语法理论并非空中楼阁,而是寓于语言学的普遍概念之中的,其中最主要的是两个:成分结构和语法范畴。自索绪尔(索绪尔,1879-1942)开始,这两个概念是基石(索绪尔把成分结构叫作组合关系,把语法范畴叫作聚合关系),无论何种理论问世,皆不动摇。新理论在很大程度上只是帮助我们去认识以前没有认识到的语法范畴(比如虚范畴)以及看到以前没有看到的成分结构(比如句法转换)。要想做语言研究,不懂生成语法理论(或任何语法理论)是一回事,不懂成分结构和语法范畴就寸步难行。另外一个

环节是要会用汉语去阐释生成语法的理论基础和操作方法。生成语法理论是用英文写的,问世距今几十年过去了,期间几经发展,把它用汉语深入浅出地阐释出来,让中国学生掌握,似乎非常不够。所以自己着意去做。

二、对汉语名物化结构的研究。类型学上,如果一种语言有领格代词,它的动词或形容词能够变换形态而成为名词,它的被动标记有形态变化,那么,这种语言的名物化过程不可能涉及句法转换,如英语(参 悦 梁 志 彦 1989)。不过,汉语是具有跟上述特征相反的语言。很长时间以来,汉语是否需要在名物化过程涉及句法转换,现有的讨论有些不对题,不沾边。本书提出具体证据说明汉语名物化过程需要涉及句法转换,并做出分析论证,在语言描写及理论上也许有一定的意义。

三、对汉语使役结构的研究。跨语言而论,使役结构就是两种类型:使动句和役格句,尽管表现形式有不同。但是,汉语没有役格动词,役格句中用的是作格动词。因此,汉语役格句的深层结构其实就是使动句,跟表层使动句之间存在着有规律的对应转换关系。

四、对汉语合成复合词的研究。现有研究对汉语合成复合词的分类、语序和结构并不清楚,另外,汉语合成复合词还有短语入词的现象。对这些语言事实如何做一个综合的处理呢?出发点是人的语言能力既包括造句能力也包括造词能力,而合成复合词的生成最能体现造词能力,或者说是体现词法。而生成能力又包括规则生成和记忆生成(参 李 1989)。将两种生成能力结合起来看,汉语合成复合词的分类、语序和结构就十分清楚了。此外,汉语的派生能力弱,合成复合词中的题元成分大多是独立的结构位置,其题元结构正好符合跟句法中的题元结构互为镜像,符合“题元指派统一论”的要求。但由于受音节的影响,有一部分合成复合词中的表层结构却不符合这一要求,有关题元需要在逻辑形式中受零题元运算子的约束。这种分析较之以前更合理,也更符合语言事实。

五、语法只是言语处理过程中的一个环节。无论是单语处理,还是双语转换,语法的任务只是解码和编码。不过,在跟翻译有关的双语转换过程中,解码是源语,编码是译语。翻译研究的一个重要方面就是探索翻译时双语转换的普遍和特殊规律以及背后的认知过程。过去对这方面的研究甚少。原因之一是,翻译时双语转换的认知过程就在译者自己的大脑里边。译者自己讲不讲得清楚这个过程并不妨碍他 辘 做翻译,也不关他 辘 的事。这在其他领域不可思议。想想如果科学家没有弄清楚有关的生物、生化、遗传、细胞等等一系列“发生过程”的问题,生物复制怎么可能?弄不清楚有关的光化学、电子、机械、材料

等等问题,最普通的复印机也造不出来。翻译就不同了,任何懂一点双语的人就可以翻译(如移民的孩子们给自己的父母做翻译)。很简单,担任双语转换的“机器”(大脑)就在译者的肩上扛着。换言之,翻译的认知过程时时都在译者的大脑中发生着,只待学者们去探索求知而已。进行翻译认知过程的普遍规律的研究,是译学的自然科学基础,是译学成为一门独立学科的根基之一。

出书大概是做学问的一种传统。于我来说次数不多。头一次是用英文写了《汉语句法导论》(美国艾德米伦出版社,1982年),后来跟沈阳、顾阳二位师兄一起出版了《生成语法理论与汉语研究》(黑龙江教育出版社,1987年),以及跟仁兄王玲玲合著了《汉语动结结构》(浙江教育出版社,1994年)。经验似乎是,书比单篇的论文更受欢迎。本书的内容一大半是研究成果的新著,其余在经评审的学术刊物上发表过,经筛选、修订、补充及整合之后融入全书。

要衷心感谢香港中文大学翻译系金圣华教授、北京大学中文系沈阳教授、暨南大学中文系邵敬敏教授分别为本书作序。并感谢中国社会科学院语言研究所前《国外语言学》杂志主编卫志强教授不辞辛劳地审阅了全书,还要感谢他对我一如既往的鼓励与支持。一并感谢北京大学出版社沈浦娜女士与白雪女士,对书的内容和编排提出过宝贵的意见,后者是本书的责任编辑,辛苦自不待言。当然,书中的任何错误或遗漏之处,都由我自己负责。

衷心期待读者提出批评指正。

何元建

1997年 愿月于新亚书院

目 录

序一	1
序二	2
序三	3
前言	4

语法篇

第一章 语言的认知基础和语法理论	5
语言的认知基础	5
语言的组成部分及其与认知系统之间的关系	9
语法理论的任务	15
小结	17
第二章 语法的操作系统和理论原则	18
语法的操作系统	18
词结构的生成	20
句法结构的生成	25
移位	28
语法的理论原则	30
实际模式	32
扩充的实际模式	35
题元原则	38
格理论	42
约束条件	45
整体诠释原则	48
经济原则	52
短语结构的表达法	55

第三章 摇单句、小句及复句的结构	愿
猿摇单句的三个组成部分	愿
摇摇猿摇动词短语	苑
摇摇猿摇语法范畴词短语	苑
摇摇猿摇标句词短语	愿
猿摇小句	愿
猿摇主从复句	愿
摇摇猿摇主语从句、宾语从句	愿
摇摇猿摇同位语句、关系语句	愿
摇摇猿摇状语从句	愿
猿摇联合复句	愿
摇摇猿摇描写语句	愿
摇摇猿摇并列和转折复句	愿
猿摇句子成分的句法范畴与语法功能	愿
猿摇小结	愿
第四章 摇汉语中的名物化结构	愿
猿摇引言	愿
猿摇名物化结构的类型学特征	愿
猿摇相关的研究	愿
猿摇名物化结构分析	愿
猿摇相关问题	愿
猿摇结语暨讨论	愿
第五章 摇现代汉语使役句	愿
猿摇基本句式	愿
猿摇转换模式	愿
猿摇施事役格句	愿
猿摇含“灾碍”和“灾歌”的役格句	愿
猿摇有关理论问题的讨论暨结语	愿
第六章 摇使役句的类型学特征	愿
猿摇表达方式	愿
猿摇格变	愿
猿摇句法结构	愿
摇摇猿摇宾格动词用为使动	愿

摇摇远圆猿作格动词用为使动	猿圆
摇摇远圆猿致使结构	猿源
摇摇远圆猿派生词句	猿缘
摇摇远圆猿其他问题	猿愿
远猿结语	猿怨
第七章 摇摇特指问句标记的类型学特征	猿园
苑园 摇摇疑问标记的类型学特征	猿园
苑园 摇摇零标记	猿源
苑园 摇摇疑问标记的句法结构	猿远
苑园 摇摇讨论暨结语	猿怨
第八章 摇摇回环理论与汉语构词法	猿员
愿员 摇摇有趣的述宾式合成复合词	猿员
愿员 摇摇有关研究及讨论	猿源
愿员 摇摇回环理论	猿愿
愿员 摇摇语法的两种生成机制	圆园
愿员 摇摇其他合成复合词	圆猿
愿员 摇摇关于“双音节复合词”	圆缘
愿员 摇摇结语	圆远
第九章 摇摇汉语真假复合词	圆怨
怨怨 摇摇传统意义上的复合词和多重复合词	圆怨
怨怨 摇摇复合词的语序和类型	圆员
摇摇怨怨 摇摇主谓宾型的合成复合词	圆圆
摇摇怨怨 摇摇主谓式合成复合词	圆圆
摇摇怨怨 摇摇述宾式合成复合词	圆猿
摇摇怨怨 摇摇偏正式合成复合词	圆源
怨怨 摇摇合成复合词的结构	圆源
怨怨 摇摇假复合词	圆苑
怨怨 摇摇合成复合词的题元结构	圆圆
怨怨 摇摇普通复合词	圆源
怨怨 摇摇对汉语语言习得的启示暨结语	圆缘